Paul Treba P.O. Box 21
Ludlow, Mass.

Placi na acc.
May 9-1939 — $20.00

Kartka 6-21-39
" 12-20-41
" 11-5-46

Wypłacono

May 11-1939 Gdynia $10.00
Zwrócono od Gdynia Dec 29-1941 $10.00

December 16, 1941

Gdynia America Line
32 Pearl Street
New York, N. Y.

Dear Sirs:

Re: Miss Stevka Socha

As requested by Mr. Paul Trela, we are requesting refund of deposit of Ten Dollars to him, and we are enclosing Passage Deposit Receipt No. 23877.

Awaiting an early receipt of the money, we remain

Very truly yours,
CHICOPEE BANKERS CORPORATION

.....
President

FJF:jnz

The POLISH Line

GDYNIA AMERICA LINE

GDYNIA AMERICA LINE, INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA

NEW YORK OFFICE
32 PEARL STREET

December 18th, 1941.

Chicopee Bankers Corporation,
224 Exchange St.,
Chicopee, Mass.

RE: DEPOSIT RECEIPT #23877
MISS STEVKA SOCHA

Gentlemen:

Referring to your communication of December 16th with which you sent us the above Deposit Receipt, we attach our check to the order of Mr. Paul Trela for $10.00 covering full refund of the above Deposit Receipt.

Very truly yours,

GDYNIA AMERICA LINE, INC.

CC-
Accts. Dept.

Received sum of Ten Dollars this Dec 29, 1941
Paul Trela

HEAD OFFICE
WARSAW, POLAND

CABLE ADDRESS "POLAMERYKA"
CODES: BENTLEY'S, A. B. C. 5TH
EDITION IMPROVED, PETERSON'S
INTERNATIONAL BANKING CODE

OFFICES IN NEW YORK, BOSTON,
CHICAGO, PITTSBURGH, SEATTLE,
LOS ANGELES, SAN FRANCISCO,
MONTREAL, TORONTO, WINNIPEG,
EDMONTON, CALGARY

M.S. PILSUDSKI M.S. BATORY

DIRECT · FAST · MODERN PASSENGER · MAIL AND FREIGHT SERVICE
TO SCANDINAVIA AND THE BALTIC

GDYNIA AMERICA LINE INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA

BOSTON OFFICE
HOTEL STATLER 72 ARLINGTON ST.

July 26, 1939

Chicopee Bankers Corp.,
224 Exchange Street,
Chicopee, Mass.

Re: Stanisława (Stevka) Socha

Dear Mr. Furtek:

We are returning to you the baptismal record of the above mentioned passenger because it does not coincide with the birth record and would cause confusion as well as invoke upon the Consul a demand for a full explanation of the discrepancy in both documents and it appears that the purchaser is unable to explain same.

The birth record has been forwarded abroad and we will notify you of further developements.

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE INC.,

Dr. T. Raczynski

TR-gsm

United States of America

UNITED STATES LINES

County of Hampden
State of Massachusetts } S.S.

Affidavit of Support

Prepaid Ticket No. .....

I, Paul Frela (Name) residing at Burnett Rd (Street Address)
Chicopee Falls Mass (City, State) being duly sworn depose and say:

1. That I was born a citizen of the United States on: ..... In the (Date) City Of ..... County Of ..... State Of .....

That I was naturalized a citizen of the United States on: Date March 1921 In the Springfield Hampden (City) (County) Mass (State) number of my certificate being 4910389 issued by the Court of Superior in Springfield Mass

That I declared my intention of becoming a citizen of the United States on: Date ..... In the (City) (County) ..... (State) number of my certificate being ..... issued by the Court of ..... May 11 - 1914

2. That I am 40 years of age and have resided in the United States since May 11 - 1914
3. That the undermentioned ~~alien~~ (s) desire (s) to come to the United States because she has no one in this country
(State reasons fully)
4. That the undermentioned alien (s) whose relationship to me is that of wife, husband, mother, father or unmarried children under the age of twenty-one, is (are) in the favored classes under the Immigration law and being an American Citizen I filed Form 633 of the Department of Labor, entitled "Petition for Issuance of Immigration visa" with the Honorable Commissioner General of Immigration in Washington, D. C. under date of .....
OR, that the under-mentioned alien (s) whose relationship to me is that of wife, or unmarried child (ren) under the age of twenty-one, is/are entitled to preference under the Immigration Act of 1924 as amended, I having arrived at the port of ..... on ....., and having been legally admitted into the United States for permanent residence. I filed form 575 of the Department of Labor, entitled "Declaration Regarding Last Entry Into the United States" with the appropriate immigration officer at the above port, indicating that I arrived via the S.S. "....."
5. That the financial status of the alien (s) is/are good
(State whether or not the applicant is dependent on you for support)
6. That alien (s) mentioned herein previously resided in the United States from ..... (Date) to ..... (Date), and departed because .....
and did (did not) declare his/her/their intention of becoming an American Citizen (s).
7. That alien (s) mentioned herein are able to read and write the following language or dialect .....
..... who are exempt by law.
8. That my regular occupation is Fine Worker (Trade) Frink Rubbers Co. Falls Mass (With) my average weekly earnings amount to $ 30.00
and I possess property to the value of: Real Estate $ 6,000 Personal $ 1,500 Yearly Income from Rentals of Real Estate $....., and that the encumbrance on said property, if any, amount to $ 1,500
9. That my present dependents consists of as wife and three children
(Names and Ages)
10. That it is my intention and desire to have my relatives whose names appear below, at present residing at: Mrs Swiebodzin Jozefa Boleslaw Wy Mrzatowska Poland
Give Complete Address
come and remain with me in the United States until such time as they may become self-supporting.

Name of Alien (s)	Sex	Date of Birth	Country of Birth	Occupation	Relationship to Deponent
Stevka Socha	female	10-21-1918	U. S.	Housework	niece

That I am willing and able to receive, maintain, support and be responsible for the alien (s) mentioned above while they remain in the United States, and hereby assume such obligations, guaranteeing that none of them will at any time become a burden on the United States or on any State, County, City, Village or Municipality of the United States; and that any who are under sixteen years of age will be sent to day school at least until they are sixteen years old and will not be put to work unsuited to their years.

That the above mentioned relatives are in good health and physical condition and are mentally sound, to the best of my knowledge and belief.

That I am and always have been a law-abiding resident and have not at any time been threatened with or arrested for any crime or misdemeanor, that I do not belong to nor am I in anywise connected with any group or organization whose principles are contrary to organized government, nor do the above mentioned relatives, to the best of my knowledge and belief, belong to any such organization, nor have they ever been convicted of any crime involving moral turpitude.

Deponent Further States. That this affidavit is made by him for the purpose of inducing the American Consul to issue vises to the above mentioned relatives and the Immigration Authorities to admit said relatives into the United States.

Witness:

Name .....

Address .....

..... (Signature of Deponent)

Subscribed and sworn to before me, a Notary Public, in and for said County, this ..... day of ..... A.D. 193...

..... Notary Public

My Commission Expires .....

L-5546—TRIPLICATE

HEAD OFFICE
WARSAW, POLAND

CABLE ADDRESS "POLAMERYKA"
CODES: BENTLEY'S, A. B. C. 5TH
EDITION IMPROVED, PETERSON'S
INTERNATIONAL BANKING CODE

GDYNIA-AMERICA SHIPPING LINES, LTD.
GDYNIA AMERICA LINE
GAL
POLAND

OFFICES IN NEW YORK, BOSTON,
CHICAGO, PITTSBURGH, SEATTLE,
LOS ANGELES, SAN FRANCISCO,
MONTREAL, TORONTO, WINNIPEG,
EDMONTON, CALGARY

M.S. PILSUDSKI M.S. BATORY

• • DIRECT • FAST • MODERN PASSENGER TO SCANDINAVIA AND THE BALTIC • MAIL AND FREIGHT SERVICE • •

GDYNIA AMERICA LINE, INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA

BOSTON OFFICE

HOTEL STATLER 72 ARLINGTON ST.

May 12, 1939

Chicopee Bankers Corp.
224 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Re: Prosp. Passenger from Poland
Miss Stewka Socha
Dep. Rec. #23877

Dear Mr. Furtek:

We acknowledge hereby the receipt of your check #4250 in the amount of $10.00 as deposit towards prepaid for Miss Stewka Socha.

We have immediately forwarded the birth certificate and affidavit abroad with instructions to assist the young lady in filing the necessary passport application.

Thanking you very kindly for this booking and assuring you of our co-operation, we beg to remain,

Yours very truly,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Dr. T. Raczynski

TR/JSK

HEAD OFFICE
WARSAW, POLAND

CABLE ADDRESS "POLAMERYKA"
CODES: BENTLEY'S, A. B. C. 5TH EDITION IMPROVED, PETERSON'S INTERNATIONAL BANKING CODE

GDYNIA-AMERICA SHIPPING LINES, LTD.
GDYNIA AMERICA LINE

OFFICES IN NEW YORK, BOSTON, CHICAGO, PITTSBURGH, SEATTLE, LOS ANGELES, SAN FRANCISCO, MONTREAL, TORONTO, WINNIPEG, EDMONTON, CALGARY

M.S. PILSUDSKI M.S. BATORY

• • DIRECT • FAST • MODERN PASSENGER • MAIL AND FREIGHT SERVICE • •
TO SCANDINAVIA AND THE BALTIC

POLAND

GDYNIA AMERICA LINE, INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA

BOSTON OFFICE
HOTEL STATLER 72 ARLINGTON ST.

June 19, 1939

Chicopee Bankers Corp.
224 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Re: Prosp. Pass. from Poland
Stefania Socha

Dear Mr. Furtek:

We are in receipt of a status report from our Warsaw Office today in which our office advises us, that according to information received by them from the sister of the above, Stanisława, this passenger is now in France and married and as yet our Warsaw Office does not know whether she intends to go to U.S.A.

Our office is communicating with the lady in France and shall advise us of their result and we in turn will advise you.

In the meantime, we beg to remain,

Yours very truly,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Dr. T. Raczynski

TR/JSK

HEAD OFFICE
WARSAW, POLAND

CABLE ADDRESS "POLAMERYKA"
CODES: BENTLEY'S, A. B. C. 5TH EDITION IMPROVED, PETERSON'S INTERNATIONAL BANKING CODE

GDYNIA-AMERICA SHIPPING LINES, LTD.
GDYNIA AMERICA LINE
G A L
POLAND

OFFICES IN NEW YORK, BOSTON, CHICAGO, PITTSBURGH, SEATTLE, LOS ANGELES, SAN FRANCISCO, MONTREAL, TORONTO, WINNIPEG, EDMONTON, CALGARY

M.S. PILSUDSKI M.S. BATORY

DIRECT · FAST · MODERN PASSENGER · MAIL AND FREIGHT SERVICE
TO SCANDINAVIA AND THE BALTIC

GDYNIA AMERICA LINE, INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA

BOSTON OFFICE
HOTEL STATLER 72 ARLINGTON ST.

June 20, 1939

Chicopee Bankers Corp.
224 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Re: Prosp. Passenger from Poland
Stanisława Socha

Dear Mr. Furtek:

We refer to our letter of yesterday to you in the case of Stefania Socha and beg to advise you that today we received from Warsaw another letter which states, that Stanisława Socha is the sister of Stewka.

Stanisława Socha has asked us to communicate with her uncle, Paul Trela, P.O. Box 21, Ludlow, Mass. in order that he secure for her a birth or baptismal certificate as she intends to come to the United States instead of her sister, who is married and now resides in France.

Kindly communicate the above to Mr. Trela and inform us whether he will assist this passenger in coming instead of her sister, Stewka.

Yours very truly,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Dr. T. Raczynski

TR/JSK

June 26, 1939.

Gdynia America Line,
Hotel Statler,
94 Arlington Street,
Boston, Massachusetts.

Gentlemen:-

RE: Prosp. Passenger from Poland,
Stanisława or Stefania Socha.

In reply to your letters of June 19th and June 20th, relative to the above passenger, we wish to inform you as follows:

Mr. Paul Trela whose address is P.O. Box 21, Ludlow, Massachusetts, wishes to have his niece who is living in Poland, to come to the United States, and not the one who lives in France.

The trouble is this: the niece who was born in Springfield, Mass., in 1918, is registered in the city hall as Stevka Socha, and at time of baptism she was given the name, Stanislawa Socha.

As evidence, we are sending you two birth certificates, one from the city hall, and the other from the church. Which name would you recommend that the passenger use now Stevka or Stanislawa?

Hoping the above clears the matter, we remain

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

....
President

MSF/jnz

HEAD OFFICE
WARSAW, POLAND

CABLE ADDRESS "POLAMERYKA"
CODES: BENTLEY'S, A. B. C. 5TH
EDITION IMPROVED, PETERSON'S
INTERNATIONAL BANKING CODE

GDYNIA-AMERICA SHIPPING LINES, LTD.
GDYNIA AMERICA LINE
GAL
POLAND

OFFICES IN NEW YORK, BOSTON,
CHICAGO, PITTSBURGH, SEATTLE,
LOS ANGELES, SAN FRANCISCO,
MONTREAL, TORONTO, WINNIPEG,
EDMONTON, CALGARY

M.S. PILSUDSKI M.S. BATORY

• DIRECT • FAST • MODERN PASSENGER TO SCANDINAVIA AND THE BALTIC • MAIL AND FREIGHT SERVICE •

GDYNIA AMERICA LINE, INC., GENERAL AGENTS IN UNITED STATES and CANADA
BOSTON OFFICE
HOTEL STATLER 72 ARLINGTON ST.

June 30, 1939

Chicopee Bankers Corp.,
224 Exchange Street,
Chicopee, Mass.

Re: Stanisława Socha
Prosp. Ppd. from Poland

Dear Mr. Furtek:

We have your letter of the 26th inst., and after careful perusal we are unable to account for the discrepancy in the baptismal and birth certificates.

According the report from our Warsaw Office "Stewka" and "Stefania Socha" are one and the same person. She is now married and resides in France. "Stanisława Socha" is her sister, single and residing in Poland.

The interested parties here are endeavoring to bring Stanisława Socha to the U.S.A. According to the baptismal certificate she is an American citizen born in Springfield on September 16, 1918. The birth record however, having the name "Stewka Socha" whom we understand to be the sister of Stanisława carries the date of birth as October 21, 1918. There is an error in one or the other document. Both sisters could not have been born a month apart.

We return herewith the said birth record and also the baptismal certificate which lacks the names of the sponsors. The baptismal certificate with the name "Stanisława" would naturally be the one to submit in this case however, the discrepancy in both documents should be explained.

Kindly communicate with Mr. Trela in this matter and advise, returning to us the corrected document.

Very truly yours
GDYNIA AMERICA LINE INC.,
Dr. T. Raczynski

TR-gsm

July 13, 1939.

Gdynia America Line, Inc.
Hotel Statler,
94 Arlington Street,
Boston, Massachusetts.

Gentlemen:-

RE: Stanislawa alias Stevka Socha,
Prosp. Prepaid from Poland.

In reply to your letter of June 30th, please be informed that the birth certificate and baptismal certificate of Stanislawa alias Stevka Socha do not comply.

Therefore, we think it best that the passenger be known as Stevka Socha as the birth certificate from the City of Springfield shows her as Stevka.

At the time the passenger was baptized, the name Stanislawa was given because the parents did not see that she be recorded the same way in both places.

We wish to add that the passenger is not married, and uses the name Stanislawa Socha in Poland, and that the two certificates enclosed with this letter, are for one person only, as it is impossible to have one sister born 35 days after the birth of another.

The passenger has an older sister, married, whose name is Stefania, living in France, and who was born in Ludlow, Massachusetts.

We wish to make it clear that the passenger Mr. Trela is wishing to bring over to America is his niece, Miss Stevka Socha, living in Poland, and using the name Stanislawa Socha, and who was born in Springfield, October 21, 1918.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

.....
President

FEF/jnz

Dnia 13-go lipca 1939 roku.

Panna Stanisława Socha,
córka Michała Sochy
wieś Świebodzin, poczta Bolesław,
Woj. Krakowskie, Poland.

Szanowna Panienko:-

Jeszcze w dniu 11 maja,1939r. wysłaliśmy obszerny list do Pani na adres Stefania Socha. List ten tyczył się Pani samej a tymczasem, list przesłany został podobno siostrze Pani do Francji. List tyczył się Pani gdyż Wuj Pani, p. Paweł Trela, ma zamiar Panią sprowadzić do Ameryki. Kłopot zaś powstał z tego powodu że Pani jest tutaj w Springfield, Mass., zapisaną jako Stevka Socha.

Dziwujemy się tylko że gdy siostra Pani otrzymała list nasz to mogła zaraz, dorozumieć się iż list ten dotyczy się Pani. List nasz opiewał jak następuje:

Wuj Pani, p. Paweł Trela, polecił nam wyrobić wszystkie potrzebne dokumenty oraz wyjąć metrykę urodzenia Pani z miasta Springfield, Mass., a które to dokumenty potrzebne są do uzyskania paszportu u konsula Amerykańskiego we Warszawie na wyjazd Pani do Ameryki. Jan Trela wpłacił również 10 dol. jako zadatek na kartę okrętową dla Pani a pozostałość obiecał dopłacić gdy Pani uzyska paszport, co jednak zajmie kilka miesięcy. Wszystkie dokumenty jak również metryka Pani, posłane zostały przez nas do polskiej linii okrętowej u której karta okrętowa została zadatkowana, ażeby doręczyła te dokumenty Konsulowi Amerykańskiemu we Warszawie oraz ażeby Panią pouczyła jak ma Pani dalej postępować. Niech więc Pani odpisuje zaraz na wszystkie listy które otrzyma Pani, czy to od Konsula czy od Kompanii Okrętowej. Jest jedna ważna rzecz: Pani jest zapisaną jako Stevka Socha urodzona dnia 21 października 1918 roku w Springfield, Mass. Pani powinna zawsze podpisywać się tak: Stevka Socha, pomimo że Pani na chrzcie dano imię Stanisława. Piszemy to dlatego ażeby Konsul nie był w błędzie sądząc że Stevka Socha a Stanisława Socha są dwie różne osoby. Gdy Pani już do Ameryki przyjedzie, to wtenczas może Pani używać Stevka lub Stefania albo Stanisława jak się Pani będzie podobać. Teraz jednak niech Pani używa Stevka Socha bo tak jest na metryce.
(Koniec listu pisany dnia 11 maja, 1939r.)

Niech więc Pani używa imię Stevka Socha, bo teraz jest bardzo trudno w księgach miejskich to sprostować. Rodzice Pani niedopilnowali dobrze jak Pani powinna być zapisaną.

Niech Pani wbije sobie w głowę że nazywa się Stevka a nie Stanisława.

Z szacunkiem,
CHICOPEE BANKERS CORPORATION

.....
Prezes i Notariusz Publiczny.

PSF/jnz

May 11, 1939.

Gdynia America Line,
Hotel Statler,
94 Arlington Street,
Boston, Massachusetts.

Gentlemen:-

RE: Prosp. Pass. Miss Stevka Socha,
Born in the United States.

Enclosed please find Deposit Receipt No. 23877 for Ten Dollars ($10.) which is a deposit on the Prepaid, and paid by Paul Trela, uncle of the prospective passenger. He will pay the balance in a few weeks when the passenger will receive her American passport.

We are also enclosing Four (4) copies of Affidavit of Support although we think that the same are not needed for this passenger; enclosing also her birth certificate.

We would appreciate it if you would forward the necessary documents to the American Consul in Warsaw, and have your Warsaw office help the passenger in all ways possible.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

.....
President.

P.S. Enclosing Receipt #23876 and your receipt #23938 (Mr. and Mrs. John Kuc).

Dnia 11-go maja 1939 roku.

Panna Stefania Socha,
córka Michała Sochy
wieś Świebodzin, poczta Bolesław
Woj. Krakowskie, Poland.

Szanowna Panienko:-

Wuj Pani, p. Paweł Trela, polecił nam wyrobić wszystkie potrzebne dokumenty oraz wyjąć metrykę urodzenia Pani z miasta Springfield, Mass., a które to dokumenty potrzebne są do uzyskania paszportu u konsula Amerykańskiego we Warszawie na wyjazd Pani do Ameryki.

Pan Trela wpłacił również 10 dol. jako zadatek na kartę okrętową dla Pani a pozostałość obiecał dopłacić gdy Pani uzyska paszport, co jednak zajmie kilka miesięcy.

Wszystkie dokumenty jak również metryka Pani, posłane zostały przez nas do polskiej linii okrętowej u której karta okrętowa została zadatkowana, ażeby doręczyła te dokumenty Konsulowi Amerykańskiemu we Warszawie oraz ażeby Panią pouczyła jak ma Pani dalej postępować.

Niech więc Pani odpisuje zaraz na wszystkie listy które otrzyma Pani, czy to od Konsula czy od Kompanii Okrętowej.

Jest jedna ważna rzecz: Pani jest zapisaną jako Stevka Socha urodzona dnia 21 października 1918 roku w Springfield, Mass. Pani powinna zawsze podpisywać się tak: Stevka Socha, pomimo że Pani na chrzcie dano imię Stanisława. Piszemy to dlatego ażeby konsul nie był w błędzie sądząc że Stevka Socha a Stanisława Socha są dwie różne osoby.

Gdy Pani już do Ameryki przyjedzie, to wtenczas może Pani używać Stevka lub Stefania albo Stanisława jak się Pani będzie podobać. Teraz jednak niech Pani używa Stevka Socha bo tak jest na metryce.

Kreślimy się z szacunkiem,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

.....
Prezes i Notariusz Publiczny.

FSF/jnz

Paul Treba P.O. Box 21
Ludlow, Mass.